Porównanie tłumaczeń Galacjan 1:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i robiłem postępy w judaizmie ponad wielu współrówieśników w rodzie moim w większym stopniu zapaleniec będąc ojczystych mych przekazów |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i robiłem większe postępy w judaizmie niż wielu rówieśników mojego pokolenia, będąc w większym stopniu gorliwcem\* moich ojczystych tradycji.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i posuwałem się naprzód w judaizmie ponad wielu współrówieśników w pokoleniu mym, obficiej fanatykiem\* będąc ojczystych mych przekazów. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i robiłem postępy w judaizmie ponad wielu współrówieśników w rodzie moim w większym stopniu zapaleniec będąc ojczystych mych przekazów |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jako wyznawca judaizmu robiłem większe postępy niż wielu innych z mojego pokolenia, bo gorliwiej przestrzegałem moich ojczystych tradycji. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wyprzedzałem w judaizmie wielu moich rówieśników z mojego narodu, będąc bardzo gorliwym zwolennikiem moich ojczystych tradycji. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I postępowałem w Żydostwie nad wiele rówieśników moich w narodzie moim, będąc nader gorliwym miłośnikiem ustaw moich ojczystych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I postępowałem w Żydostwie nad wiele rówienników moich w narodzie moim, będąc więtszym miłośnikiem ustaw moich ojczystych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | jak w żarliwości dla judaizmu przewyższałem wielu moich rówieśników z mego narodu, jak byłem szczególnie wielkim zapaleńcem w zachowywaniu tradycji moich przodków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I że prześcigałem w żarliwości dla żydostwa wielu rówieśników mojego pokolenia, będąc nader gorliwym zwolennikiem moich ojczystych ustaw. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wybijałem się w judaizmie ponad wielu rówieśników z mojego narodu i w większym stopniu byłem zagorzałym wyznawcą ojczystych tradycji. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wiernością judaizmowi przewyższałem wielu rówieśników w moim narodzie, gorliwie przestrzegając tradycji przodków. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A przodowałem w judaizmie wśród wielu rówieśników mojego plemienia, gdyż byłem nadzwyczaj gorliwym wyznawcą tradycji mych przodków. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | w spełnianiu praktyk religijnych przewyższałem wielu rówieśników, moich rodaków i byłem żarliwym zwolennikiem tradycji ojców. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | że jako wyznawca judaizmu wszystkich moich rówieśników z mego narodu prześcignąłem nadzwyczajną gorliwością wobec ojczystych tradycji. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | я досяг у юдействі більших успіхів, ніж багато ровесників мого роду, бувши запеклим прихильником моїх батьківських передань. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W judaizmie rozwijałem się więcej, niż wielu rówieśników spośród mojego pokolenia, będąc w większym stopniu zapaleńcem moich ojczystych przekazów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i o tym, jak - ponieważ pałałem większą żarliwością względem tradycji przekazanych przez mych praojców niż większość moich rówieśników Żydów - w tradycyjnym judaizmie czyniłem znacznie szybsze postępy niż oni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i robiłem w judaizmie większe postępy niż wielu mych rówieśników w moim rodzie, jako że byłem daleko gorliwszy o tradycje moich ojców. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Byłem chyba najgorliwszy ze wszystkich ludzi w kraju—stałem się wręcz fanatykiem tradycji naszych przodków. |

1. 1) <x>510 21:20</x>; <x>510 22:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 15:2-6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inaczej: "gorliwcem". [↑](#footnote-ref-4)